

## Questions and Answers 2 – July 12th, 2022

### Question 1

#### RFP Mandatory Criteria

MM1. The Bidder must demonstrate they are able to provide simultaneous translation/interpretation services in all the following languages: English, French, Hindi, Mandarin, Spanish, Low German, Ukrainian, Arabic, Cantonese, Chinese, Farsi, German, Italian, Korean, Mandarin, Polish, Portuguese, Punjabi, Russian, Serbian, Tigrinya, Tamil, Turkish, Urdu, and Vietnamese.

#### Question:

Simultaneous interpretation is when the interpreter interprets at the same time the speaker is talking, whereas, consecutive interpretation is when the interpreter interprets during brief pauses in between the speaker talking. Regarding services listed in MM1, does Health Canada only require simultaneous interpretation?

**Answer: Simultaneous interpretation is required not consecutive.**

### Question 2

#### RFP Mandatory Criteria

MM8. The Bidder must demonstrate the ability to provide synchronous note taking services in response to witness' and offender's responses (which may support court proceedings) during phone calls as well as the ability to store and reproduce said notes in a timely fashion upon request.

#### Question:

Is MM8 requesting Communication Access Real-Time (CART) services or unilingual note taking? Is simultaneous interpretation supposed to be taking place at the same time as the note taking?

**Answer: We do not require CART but do require unilingual note taking. Simultaneous interpretation does not have to take place at the same time as note taking.**

### Question 3

Additionally, MM8 is priced in cubic square feet, is this measuring the rent of the physical space?

**Answer: MM8 pricing refers to the cost to store the notes, if applicable.**

### Question 4

How does RR5 references differ from MM2, MM3, and MM7?

**Answer: RR5 is similar to MM2 however, points are assigned based on the level of experience of the bidder (in years). RR5 does not refer to MM3 (American sign language) or MM7 (report creation).**

---

## Questions et réponses 2 – 2 juillet 2022

### Question 1

#### DP Critères techniques obligatoires

GO1. Le soumissionnaire doit démontrer qu'il est en mesure de fournir des services de traduction et d'interprétation simultanée dans toutes les langues suivantes : anglais, français, hindi, mandarin, espagnol, bas-allemand, ukrainien, arabe, cantonais, chinois, persan, allemand, italien, coréen, mandarin, polonais, portugais, pendjabi, russe, serbe, tigrinya, tamoul, turc, ourdou et vietnamien.

Question :

L'interprétation simultanée est lorsque l'interprète interprète en même temps que l'orateur parle, tandis que l'interprétation consécutive est lorsque l'interprète interprète pendant de brèves pauses entre l'orateur qui parle. En ce qui concerne les services énumérés dans GO1, Santé Canada exige-t-il uniquement une interprétation simultanée ?

**Réponse:** L'interprétation simultanée est requise et non consécutive.

Question 2

DP Critères techniques obligatoires

GO8. Le soumissionnaire doit démontrer qu'il a la capacité de fournir des services de prise de notes en mode synchrone au sujet des réponses des témoins et des contrevenants (notes qui pourraient servir de documents d'appui dans le cadre de procédures judiciaires) pendant les appels téléphoniques, ainsi que la capacité de conserver ces notes et de les reproduire rapidement sur demande.

Question :

GO8 demande-t-il des services d'accès aux communications en temps réel (ACTR) ou une prise de notes unilingue ? L'interprétation simultanée est-elle censée avoir lieu en même temps que la prise de notes ?

**Réponse:** Nous n'exigeons pas d'Accès aux communications en temps réel (ACTR) mais nous exigeons une prise de notes unilingue. L'interprétation simultanée ne doit pas nécessairement avoir lieu en même temps que la prise de notes.

Question 3

De plus, GO8 est tarifé en pieds carrés cubes, mesure-t-il le loyer de l'espace physique ?

**Réponse:** La tarification MM8 fait référence au coût de stockage des notes, le cas échéant.

Question 4

En quoi les références EC5 diffèrent-elles des références GO2, GO3 et GO7 ?

**Réponse:** EC5 est similaire à GO2, cependant, les points sont attribués en fonction du niveau d'expérience du soumissionnaire (en années). EC5 ne fait pas référence à EC3 (langue des signes américaine) ou EC7 (création de rapport).